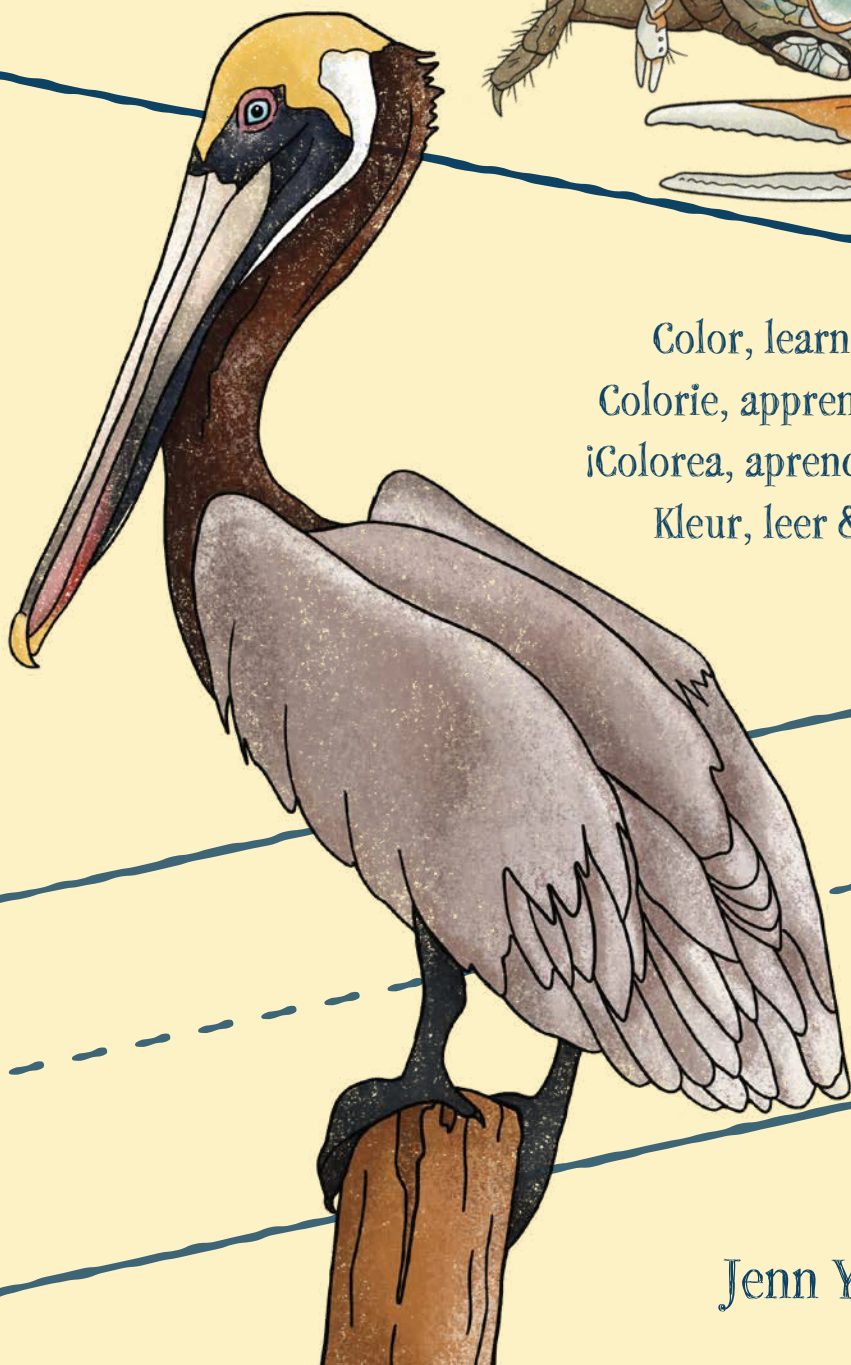
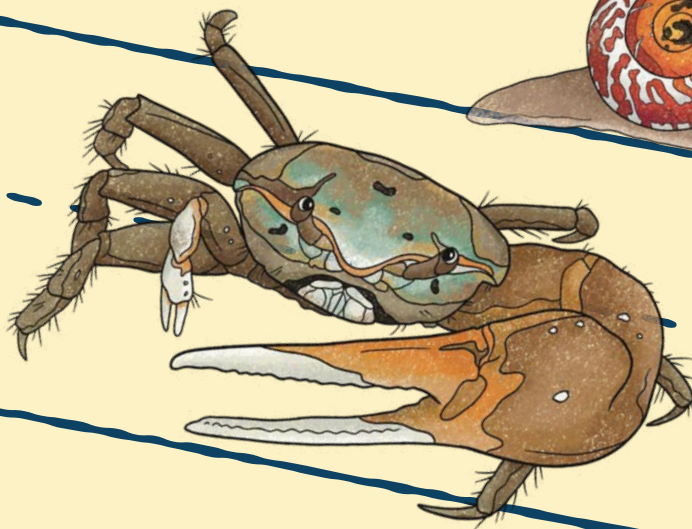
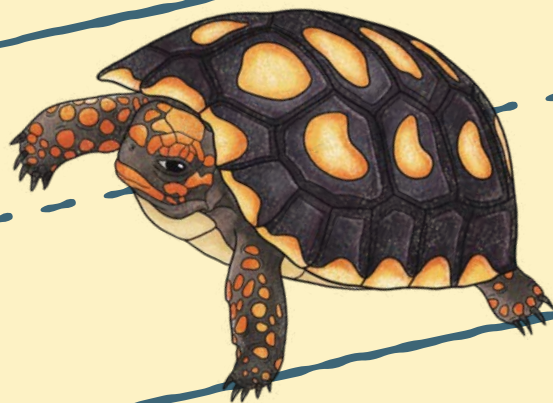


Soualiga

Island • Île • Isla • Eiland



Color, learn & write!
Colorie, apprends & écris !
iColorea, aprende & escribe!
Kleur, leer & schrijf!



Jenn Yerkes • Paulina Hernández

Soualiga

Island • Île • Isla • Eiland

Jenn Yerkes

Illustrations • Illustrations • Ilustraciones • Illustraties:

Paulina Hernández

Book design • Conception du livre • Diseño de libro • Boekontwerp:

Mark Yokoyama

This book belongs to:

Ce livre appartient à :

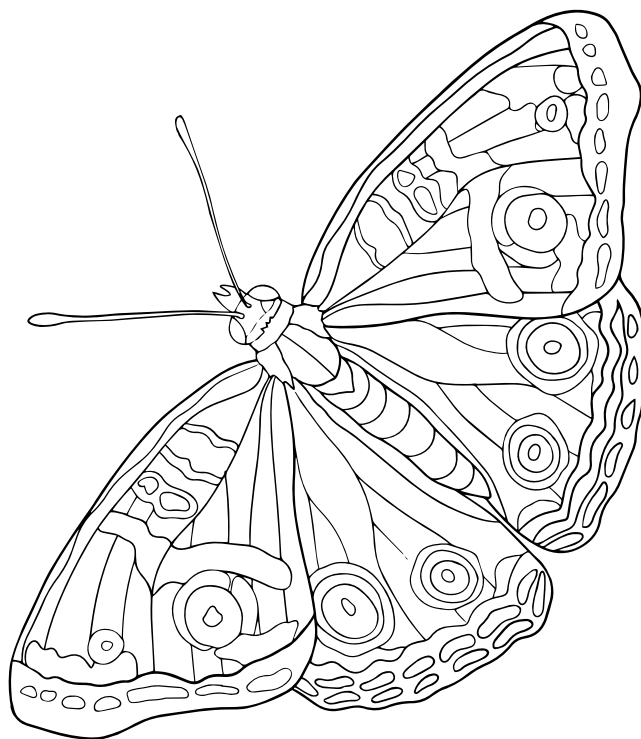
Este libro pertenece a:

Dit boek is van:

About this book

Soualiga is an Amerindian name for the island of St. Martin. Many languages are spoken on this island. You can use this book to learn words in four of these languages!

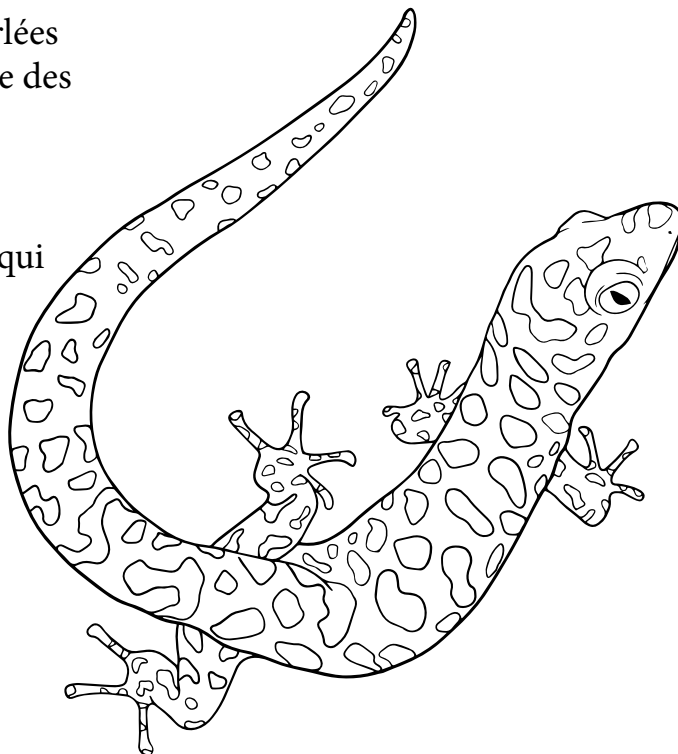
In this book, you'll find the English, French, Spanish and Dutch names for animals that live on St. Martin. There is a drawing of each animal for you to color. Each drawing has the animal's name in all four languages. There is also a place for you to practice writing the names of each animal. Have fun!

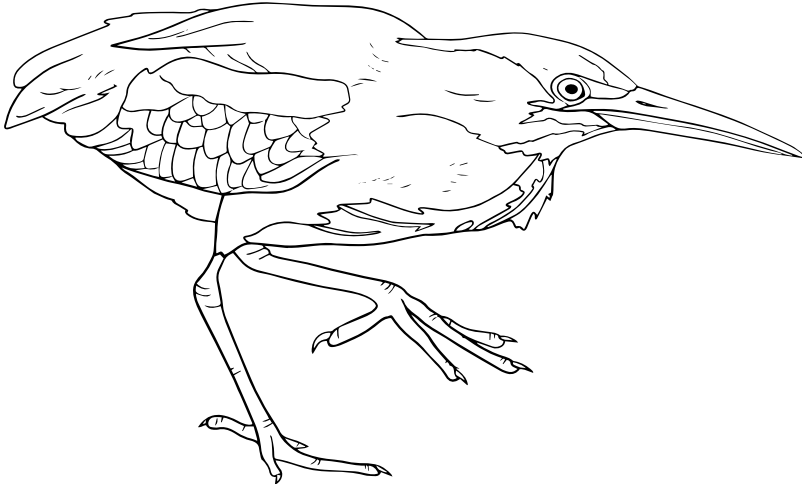


À propos de ce livre

Soualiga est l'un des noms amérindiens de l'île de Saint-Martin. De nombreuses langues sont parlées sur cette île. Grâce à ce livre, tu peux apprendre des mots dans quatre de ces langues !

Dans ce livre, tu trouveras les noms anglais, français, espagnol et néerlandais des animaux qui vivent à Saint-Martin. Pour chaque animal, il y a un dessin à colorier. Avec chaque dessin, tu trouveras le nom de l'animal dans les quatre langues. Il y a aussi un espace pour t'exercer à écrire les noms des animaux. Amuse-toi bien !





Sobre este libro

Soualiga es uno de los nombres amerindios de la isla de San Martín. En esta isla se hablan muchos idiomas. ¡Puedes usar este libro para aprender palabras en cuatro de estos idiomas!

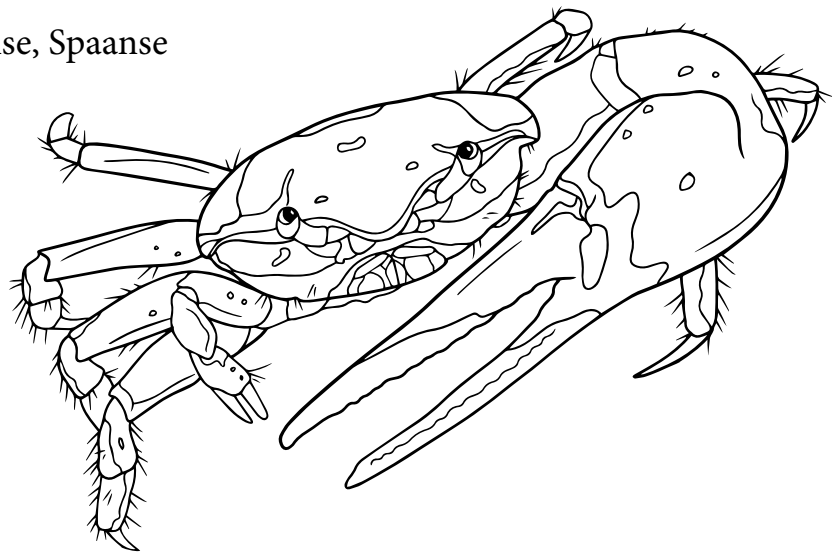
En este libro, encontrarás los nombres en inglés, francés, español y holandés de los animales que viven en San Martín. Hay un

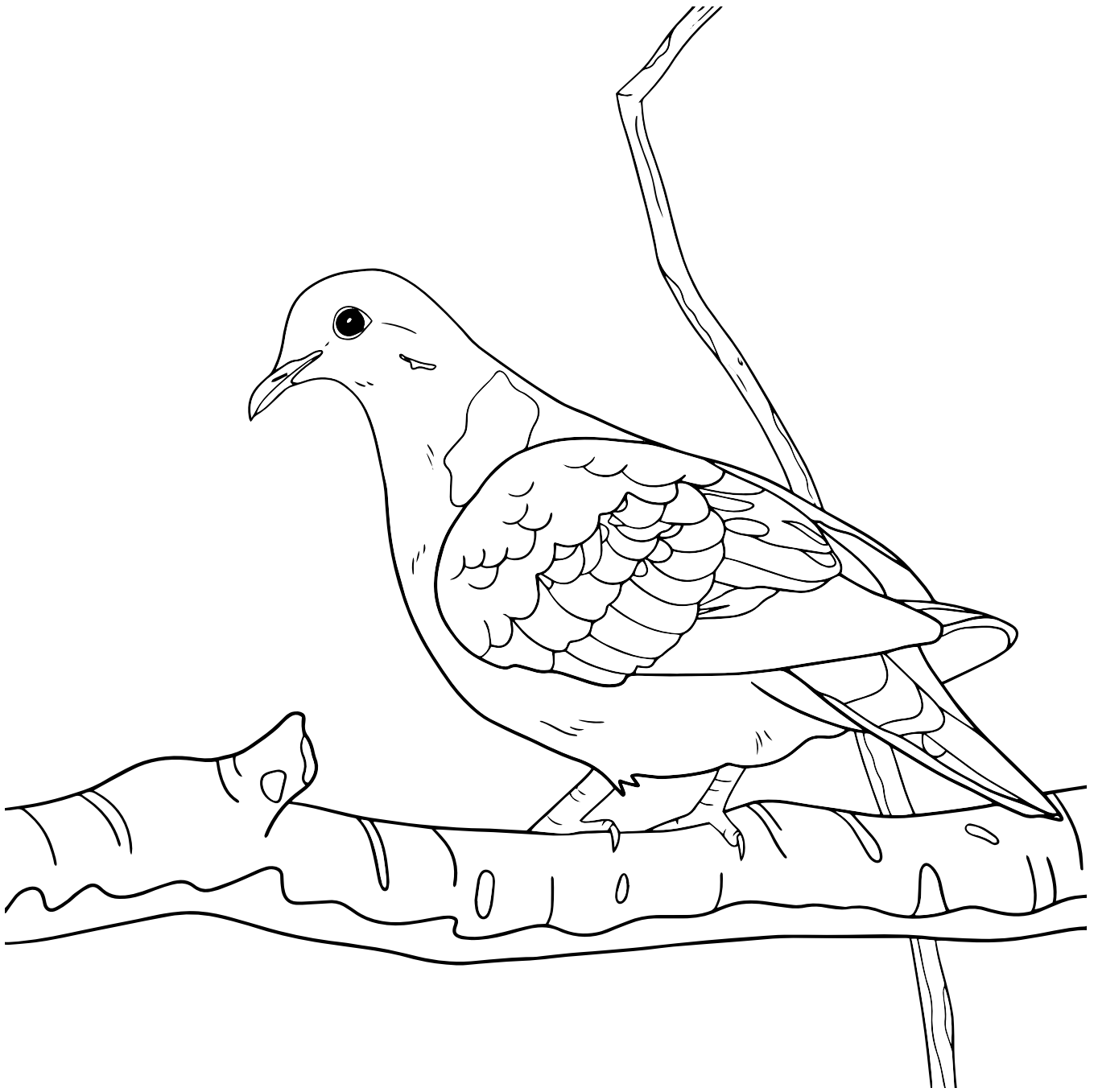
dibujo de cada animal para colorear. Cada dibujo tiene el nombre del animal en los cuatro idiomas. También hay un lugar para practicar la escritura de los nombres de cada animal. ¡Diviértete!

Over dit boek

Soualiga is een Amerindiaanse naam voor het eiland St. Martin. Op dit eiland worden veel talen gesproken. Je kunt dit boek gebruiken om woorden in vier van deze talen te leren!

In dit boek vind je de Engelse, Franse, Spaanse en Nederlandse namen voor dieren die op St. Martin leven. Er is een tekening van elk dier om in te kleuren. Elke tekening heeft de naam van het dier in alle vier de talen. Er is ook een plek om te oefenen met het schrijven van de namen van elk dier. Veel plezier!





dove

paloma

colombe

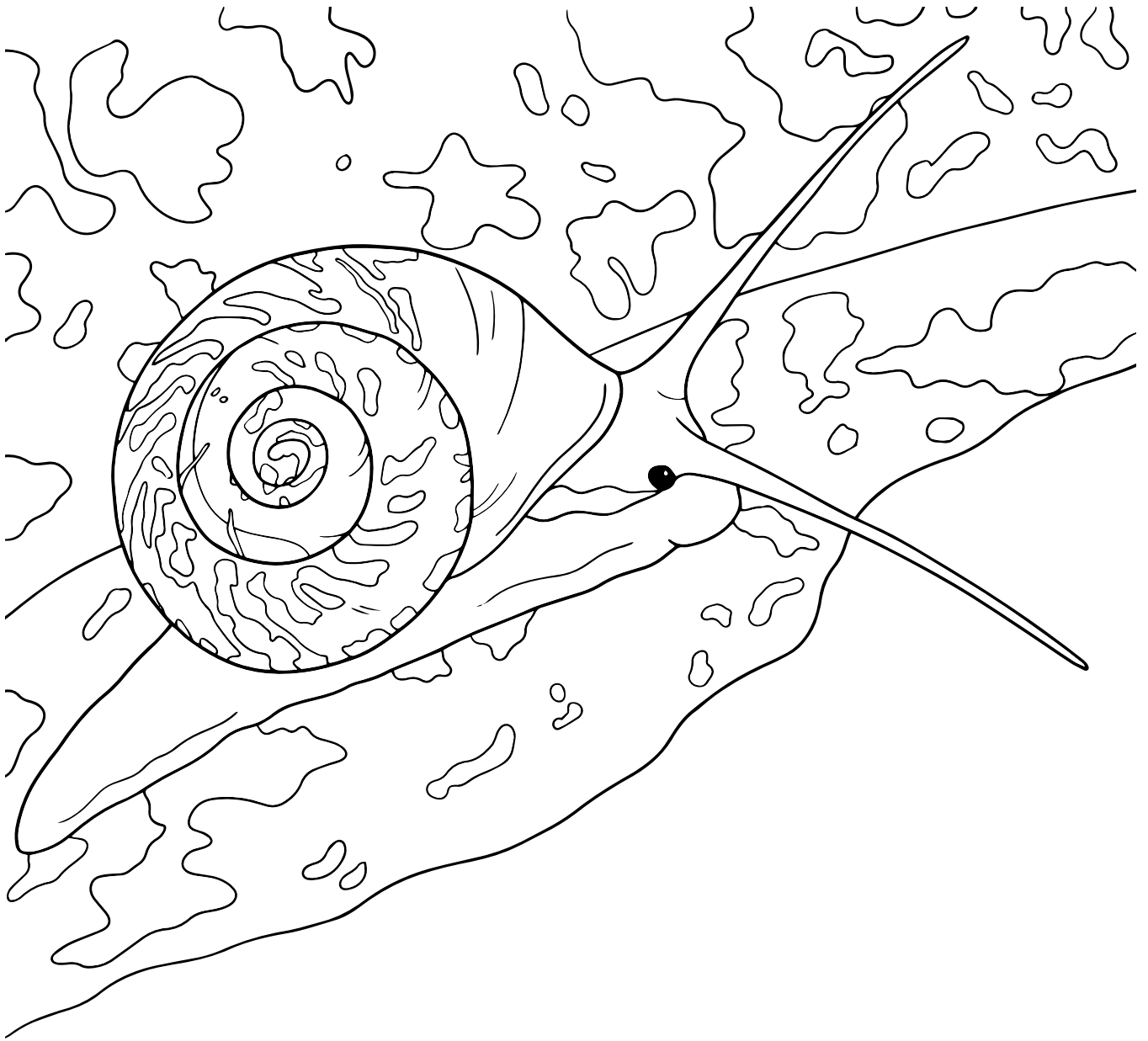
duif

dove

colombe

paloma

duif



snail

caracol

escargot

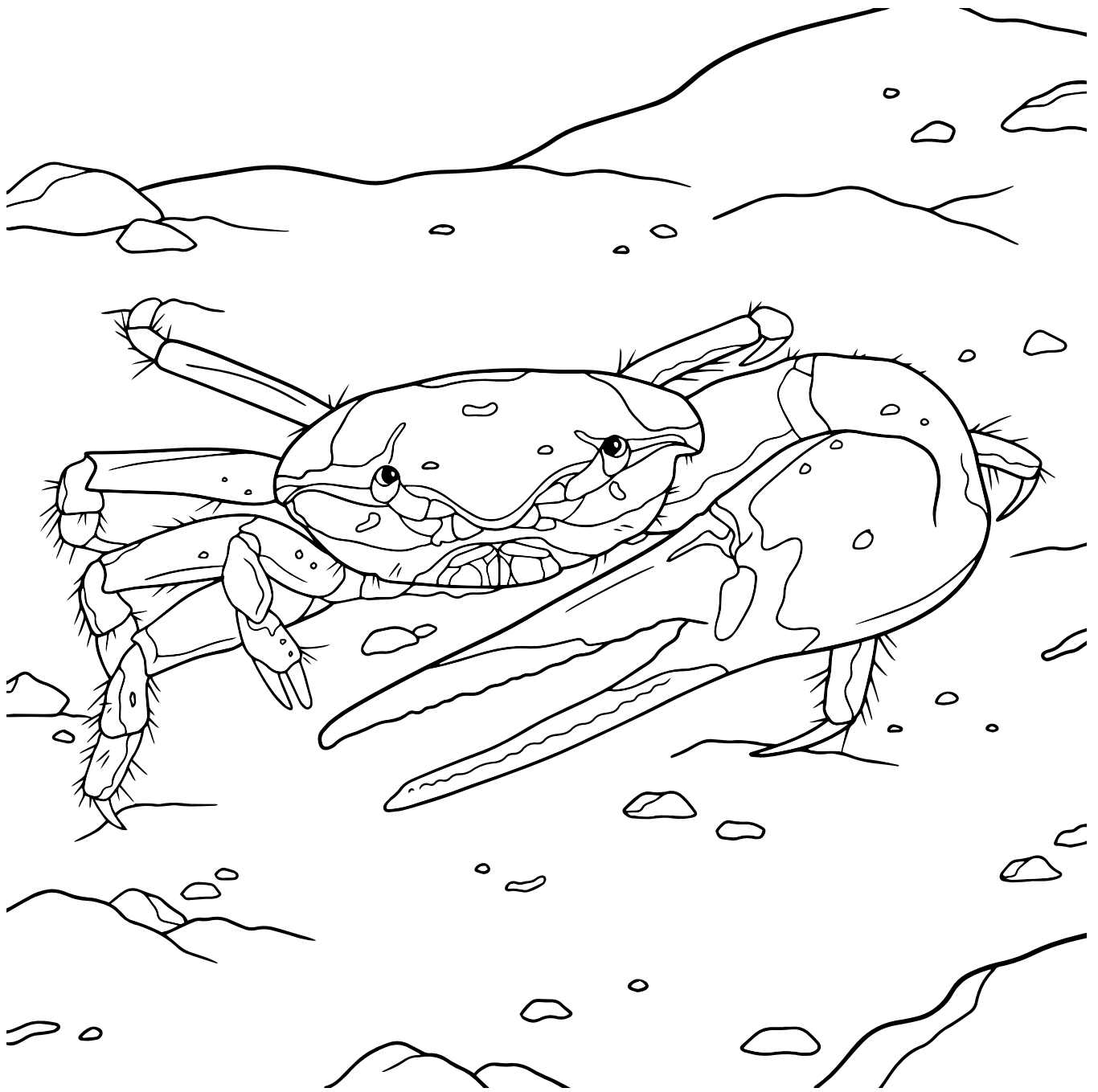
slak

snail

escargot

caracol

slak



crab
crabe

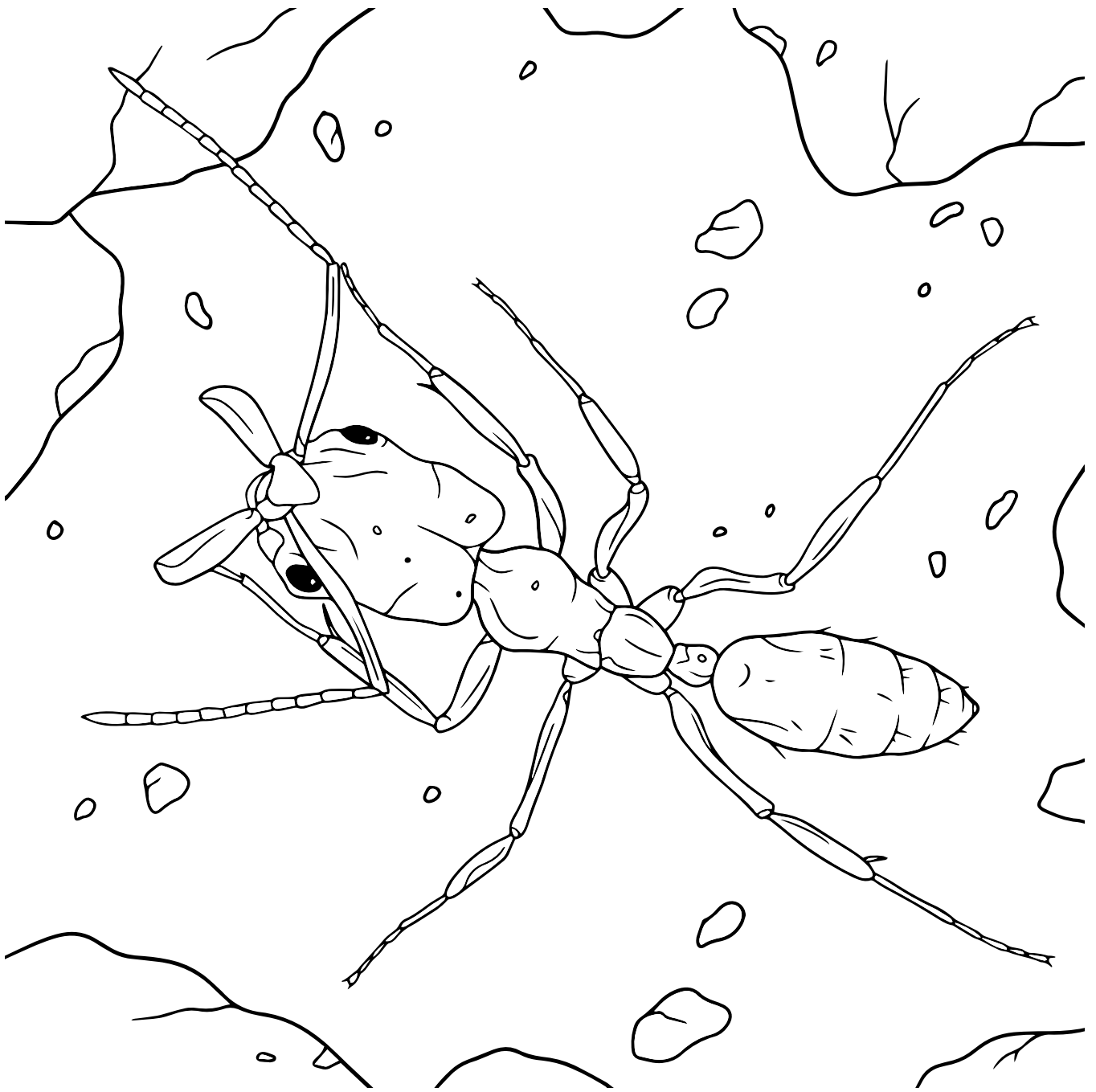
cangrejo
krab

crab

crabe

cangrejo

krab



ant
fourmi

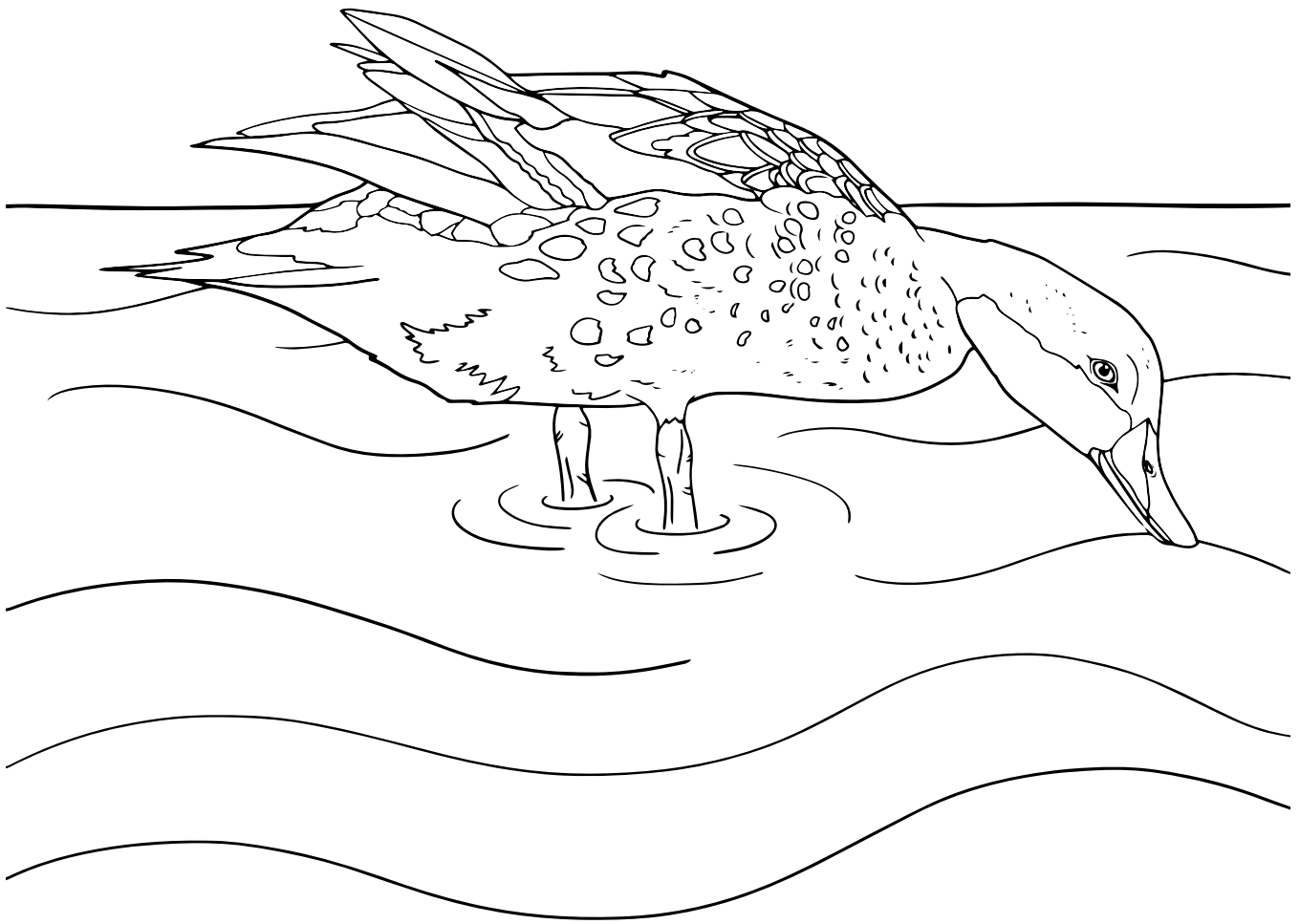
hormiga
mier

ant

fourmi

hormiga

mier



duck
canard

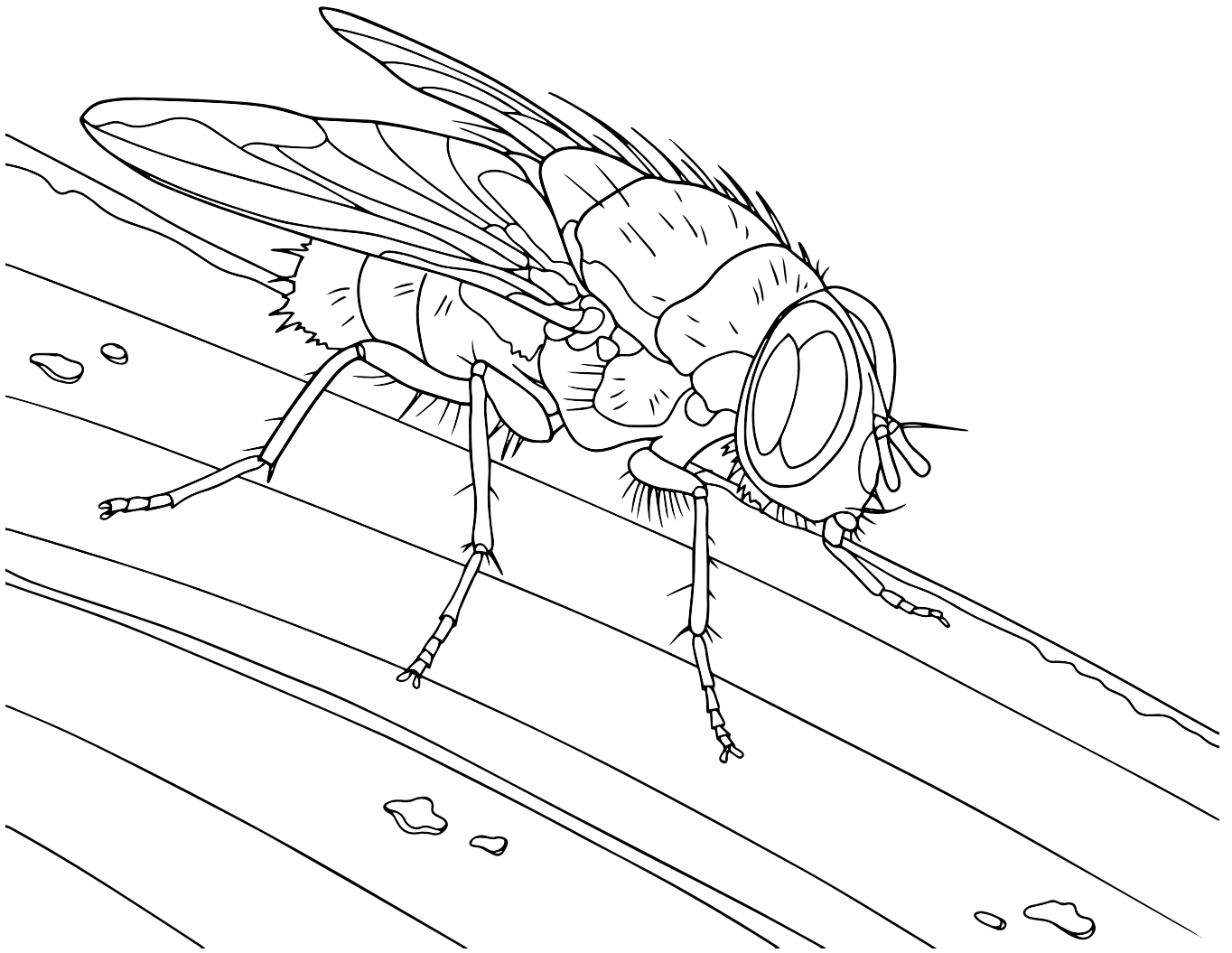
pato
eend

duck

canard

pato

eend



fly

mosca

mouche

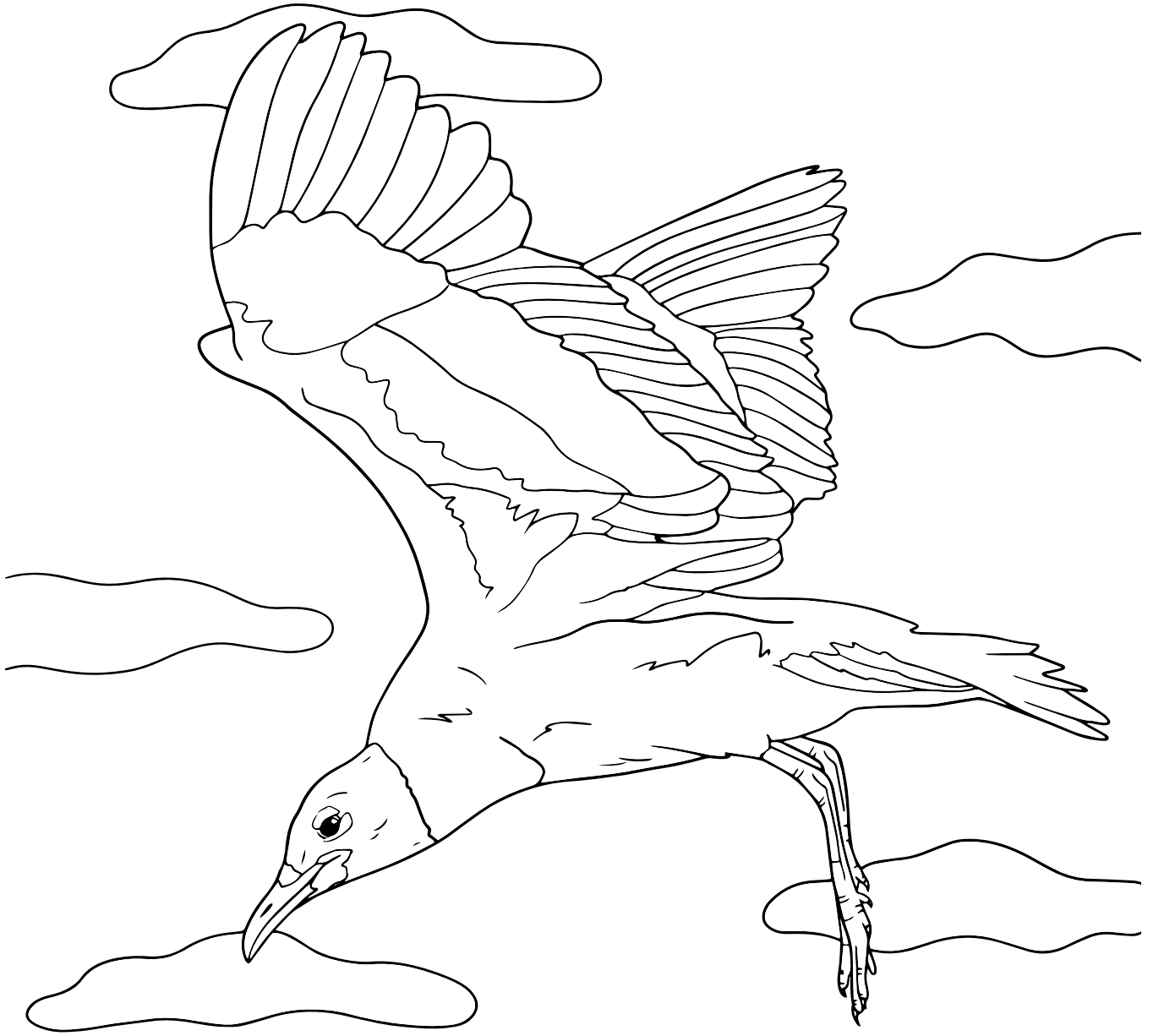
vlieg

fly

mouche

mosca

vlieg



gull
mouette

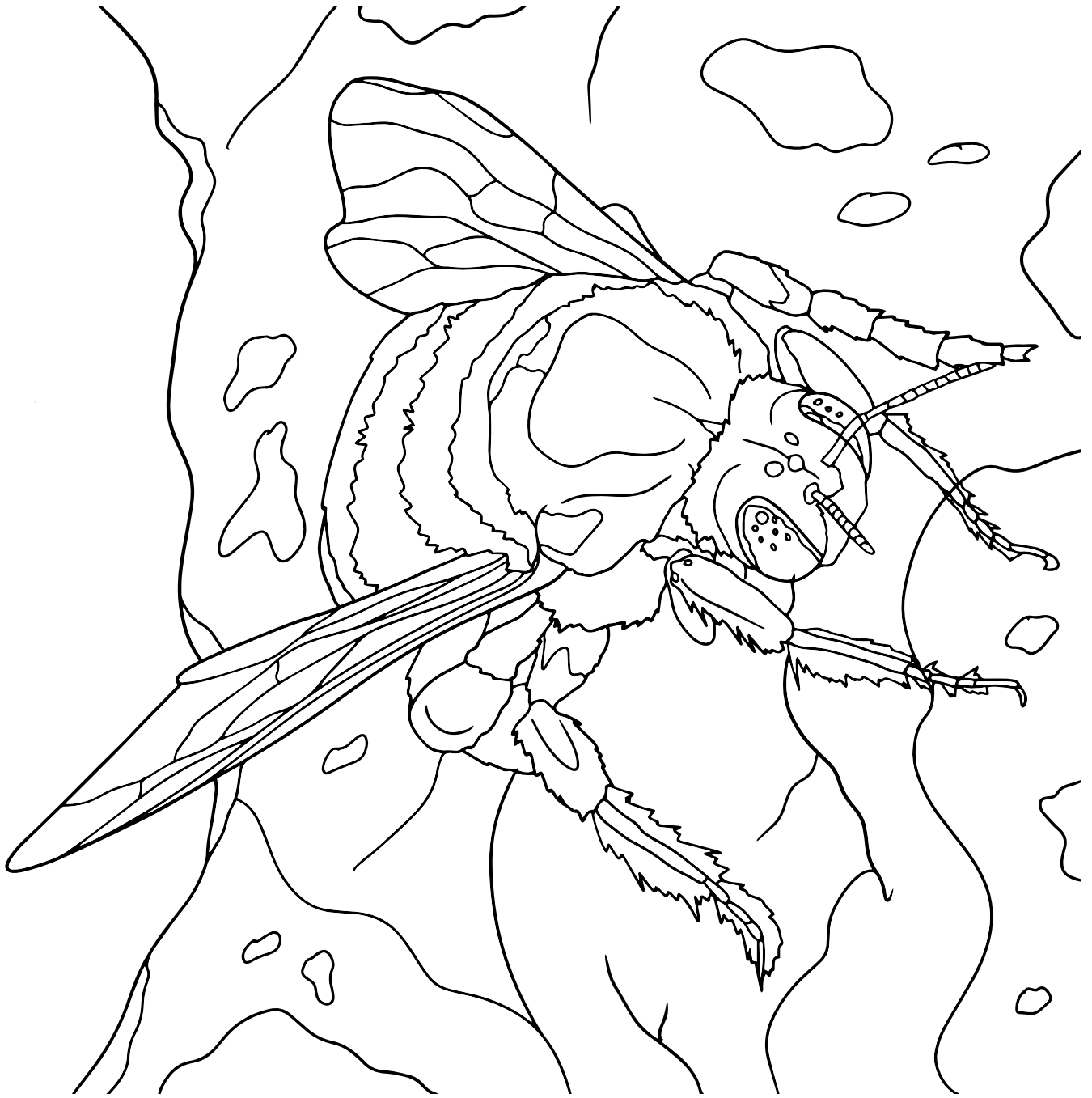
gaviota
meeuw

gull

mouette

gaviota

meeuw



bee

abeja

abeille

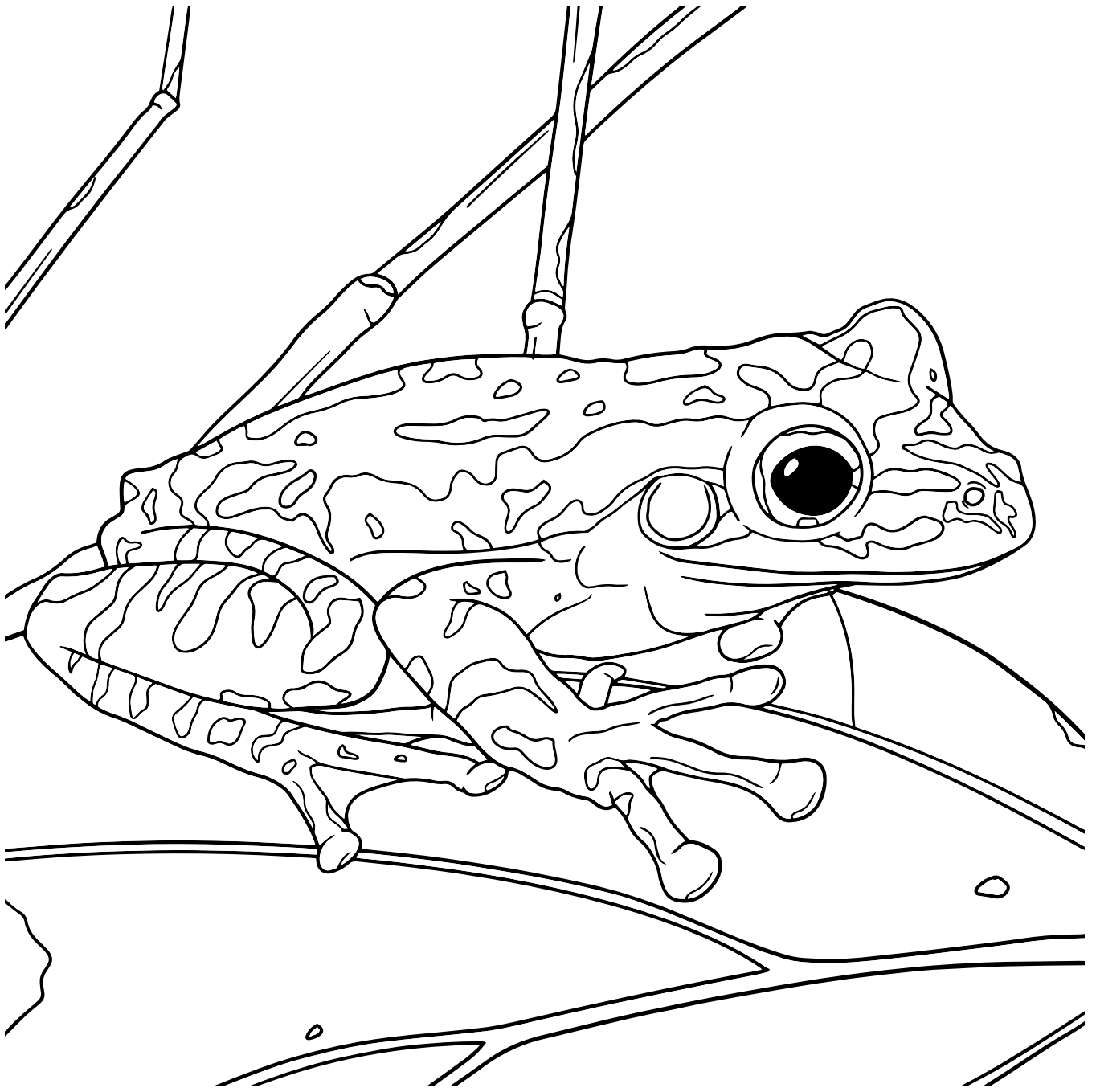
bij

bee

abeille

abeja

bij



frog

rana

rainette

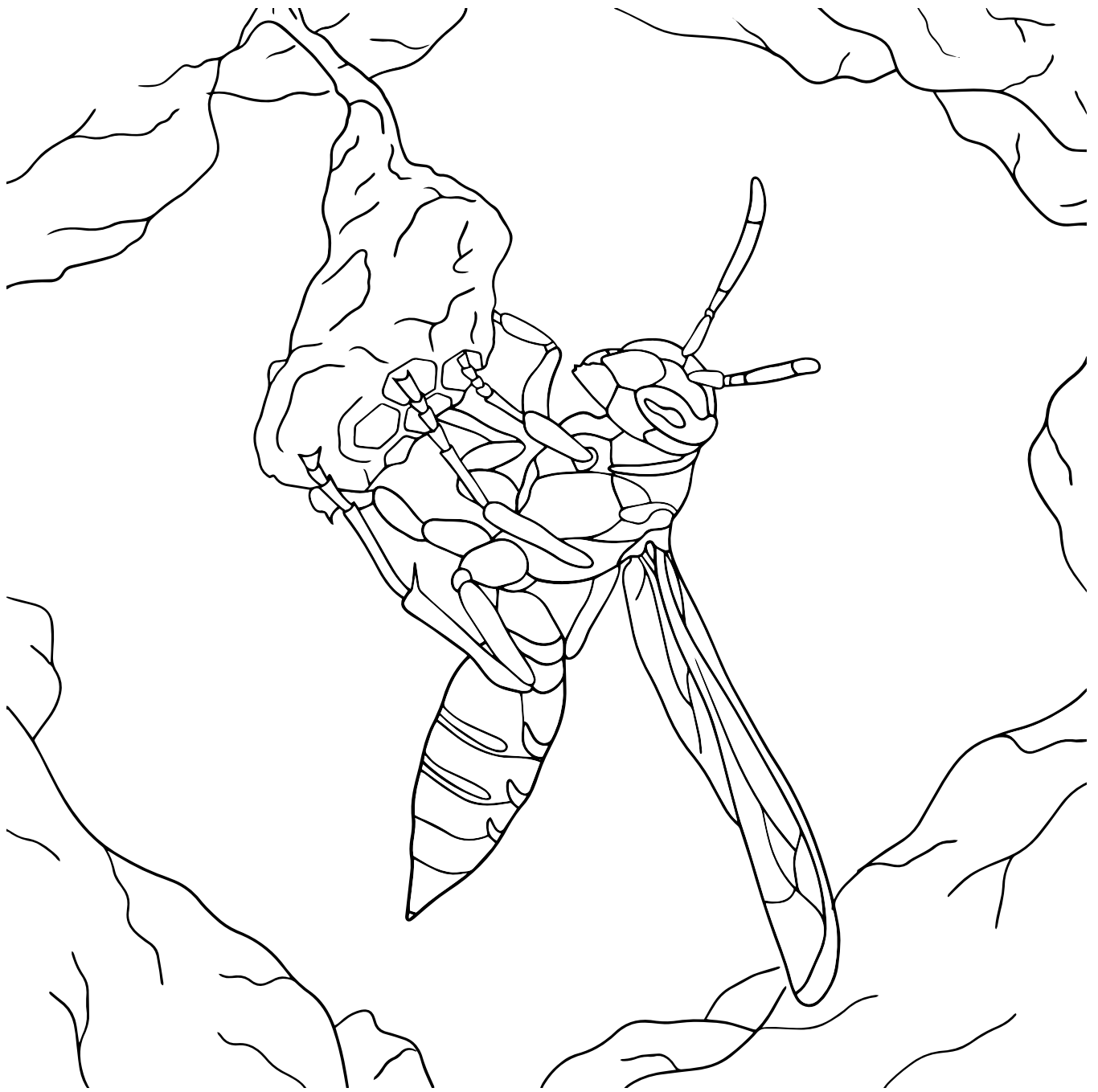
kikker

frog

rainette

rana

kikker



wasps

guêpe

avispa

wesps

wasp

guêpe

avispa

wesp



turtle

tortuga

tortue

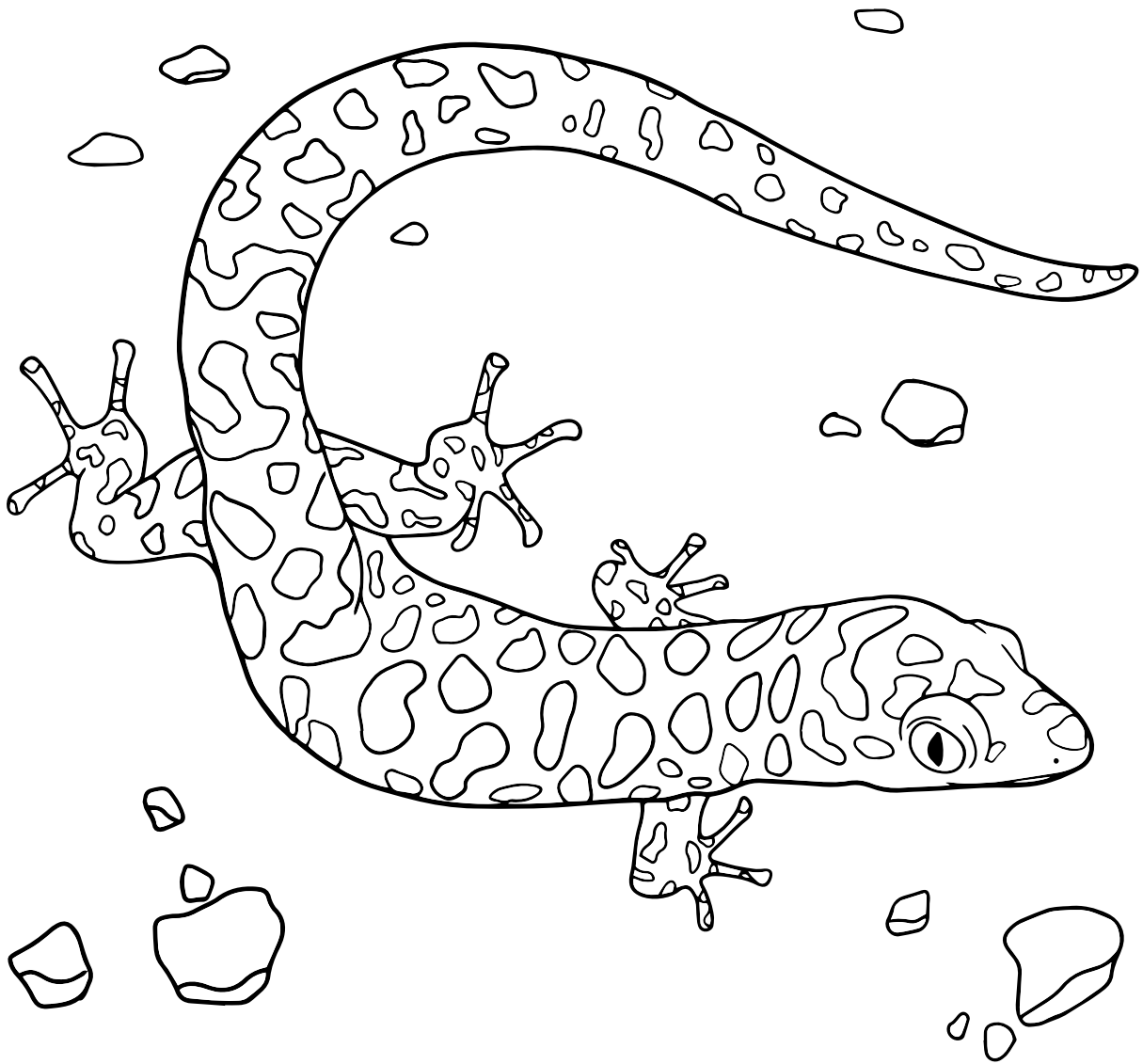
schildpad

turtle

tortue

tortuga

schilpad



gecko
gecko

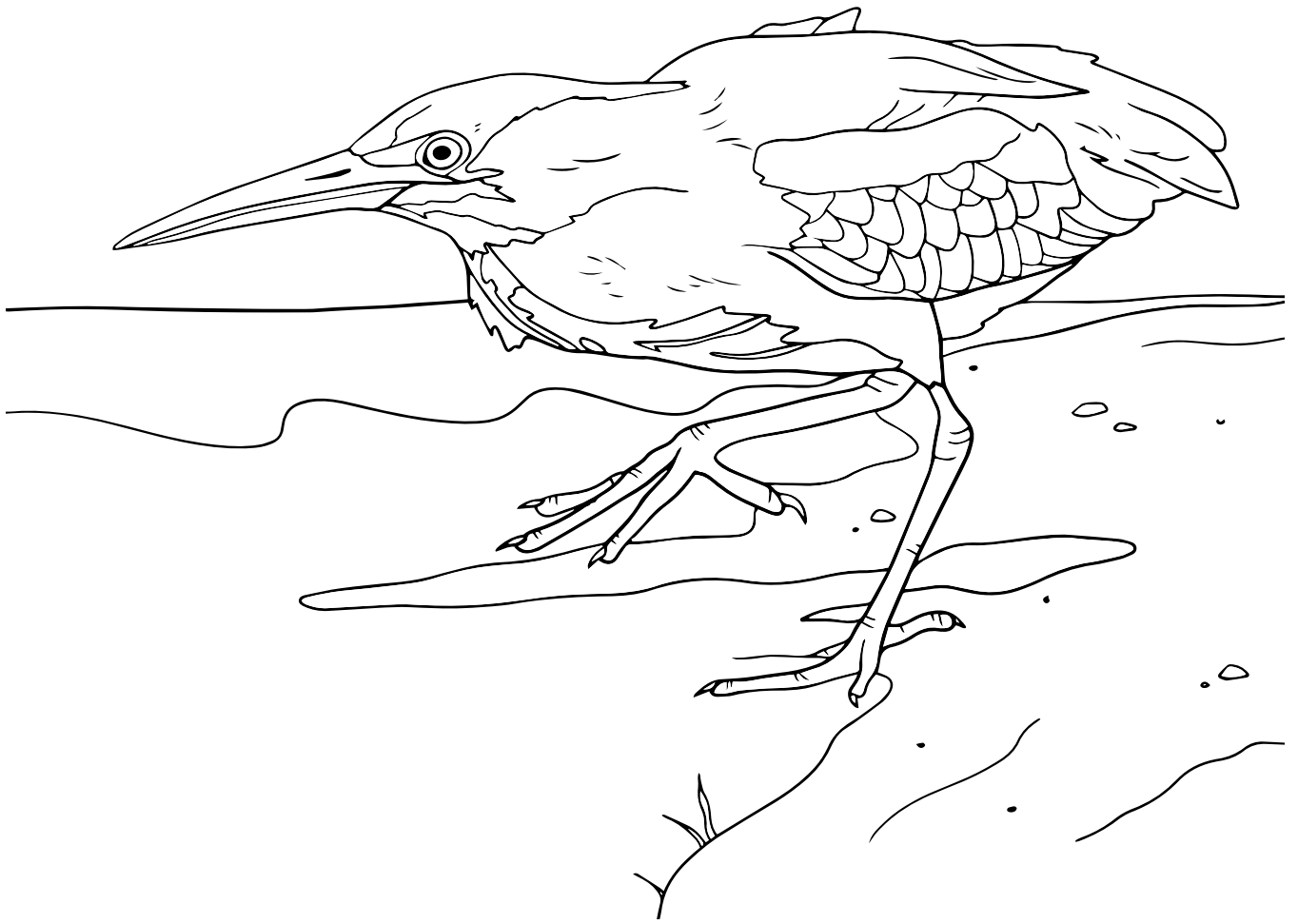
geco
gekko

gecko

gecko

gecko

gekko



heron
héron

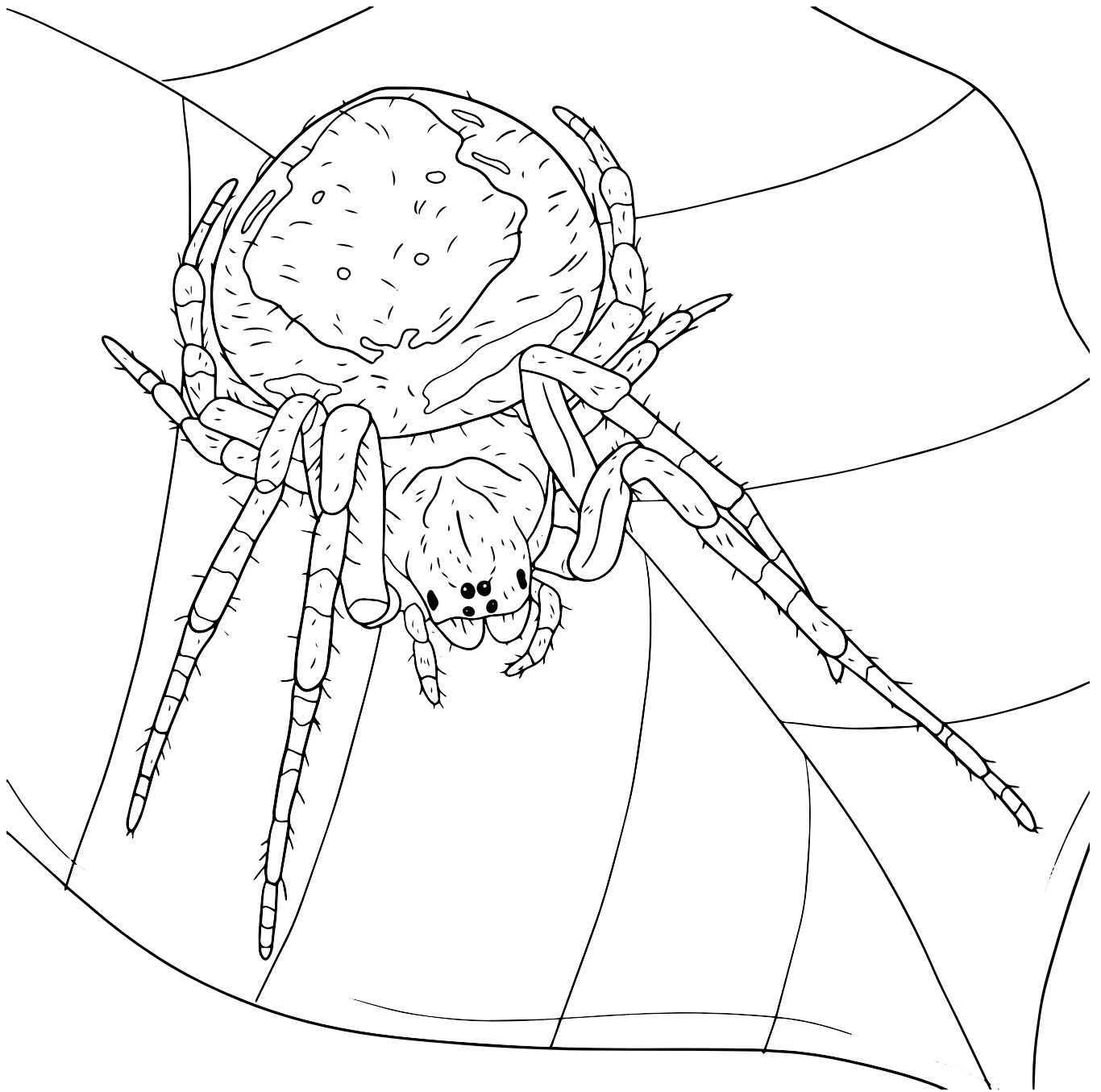
garcita
reiger

heron

héron

garcita

reiger



spider
araignée

araña
spin

spider

araignée

araña

spin



monkey

singe

mono

aap

monkey

singe

mono

oap



lizard

lagarto

lézard

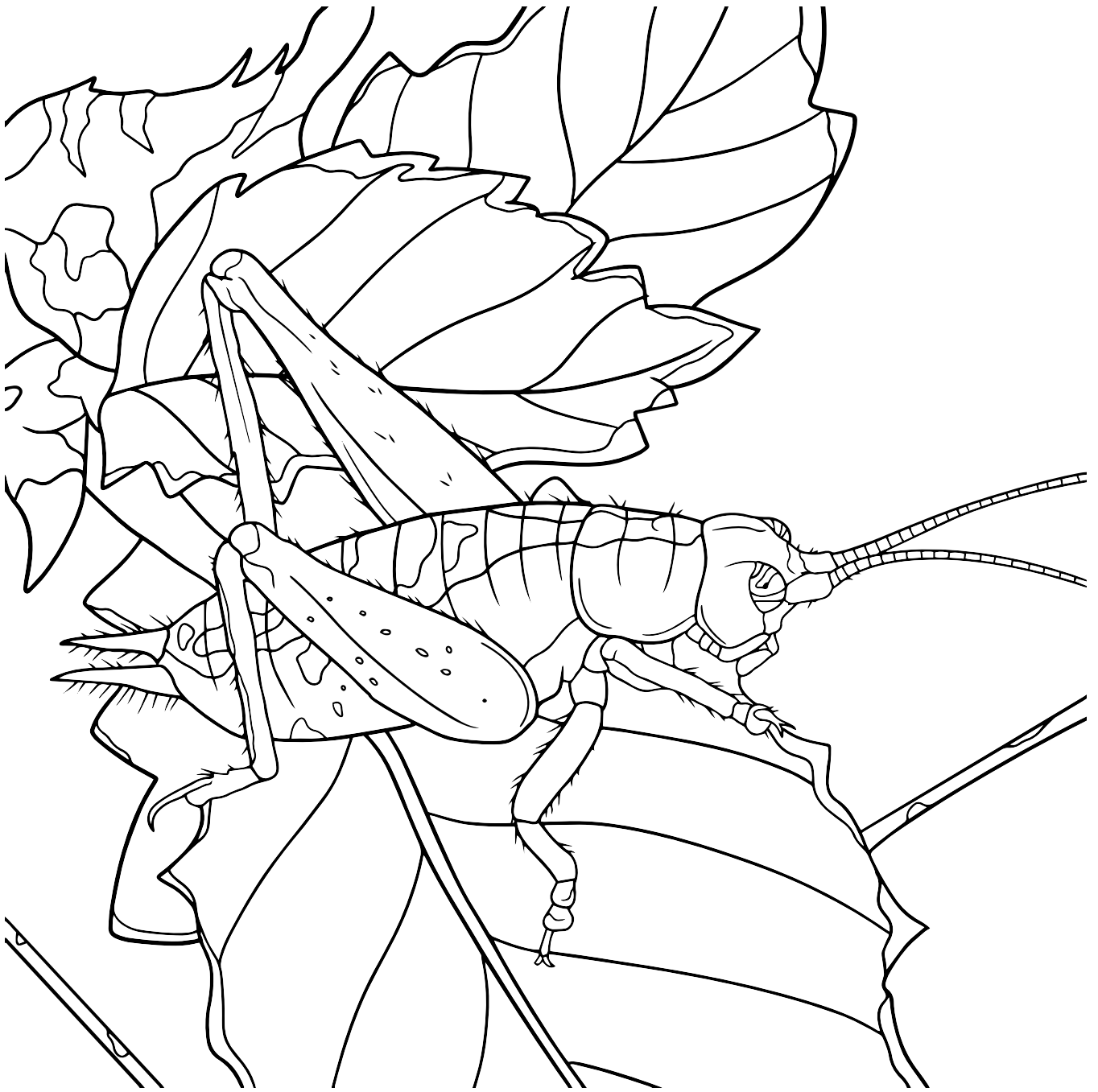
hagedis

lizard

lézard

lagarto

hage dis



cricket

grillo

grillon

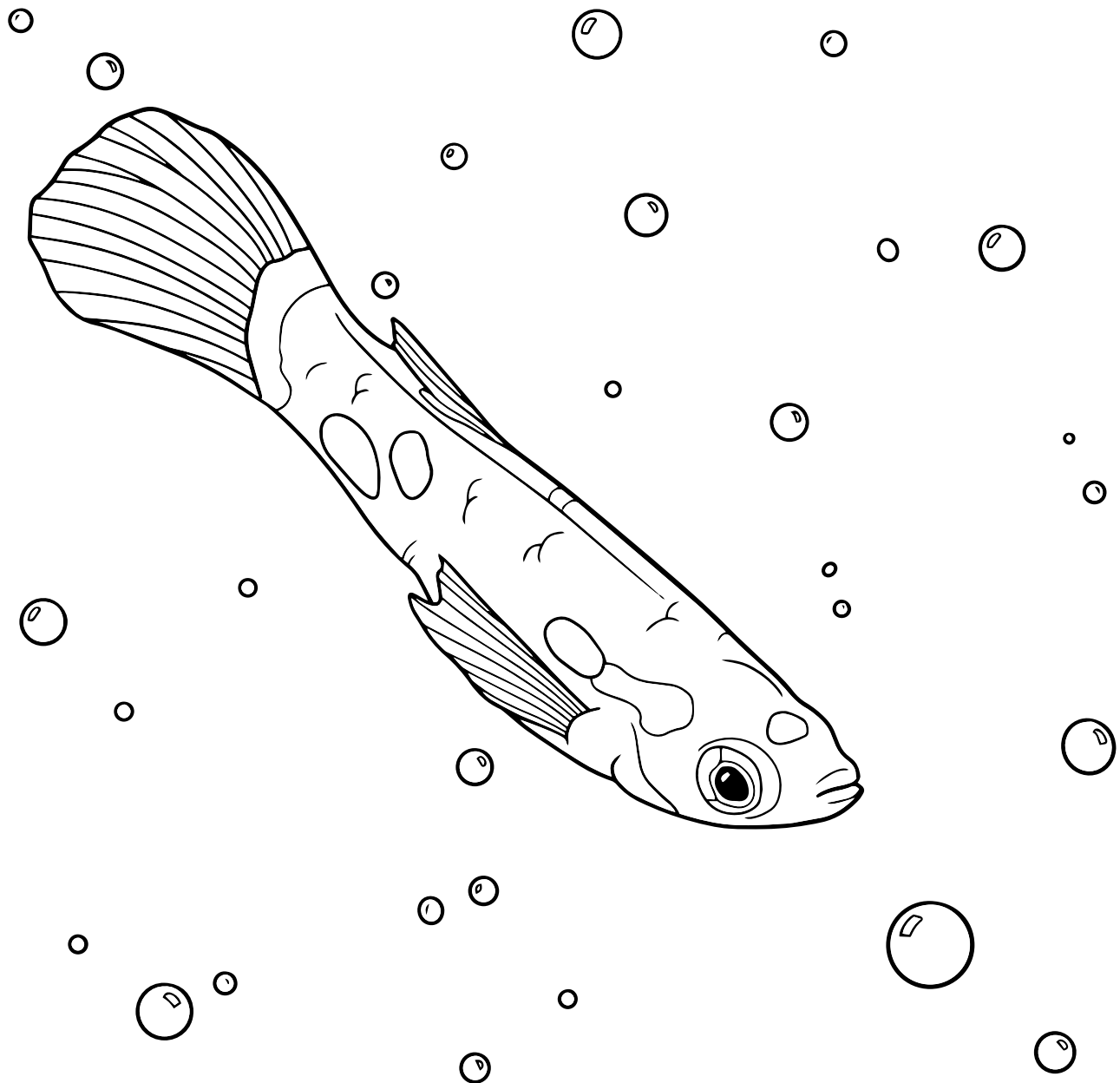
krekel

cricket

grillon

grillo

krekel



guppy
guppy

guppy
guppy

guppy

guppy

guppy

guppy



iguana

iguane

iguana

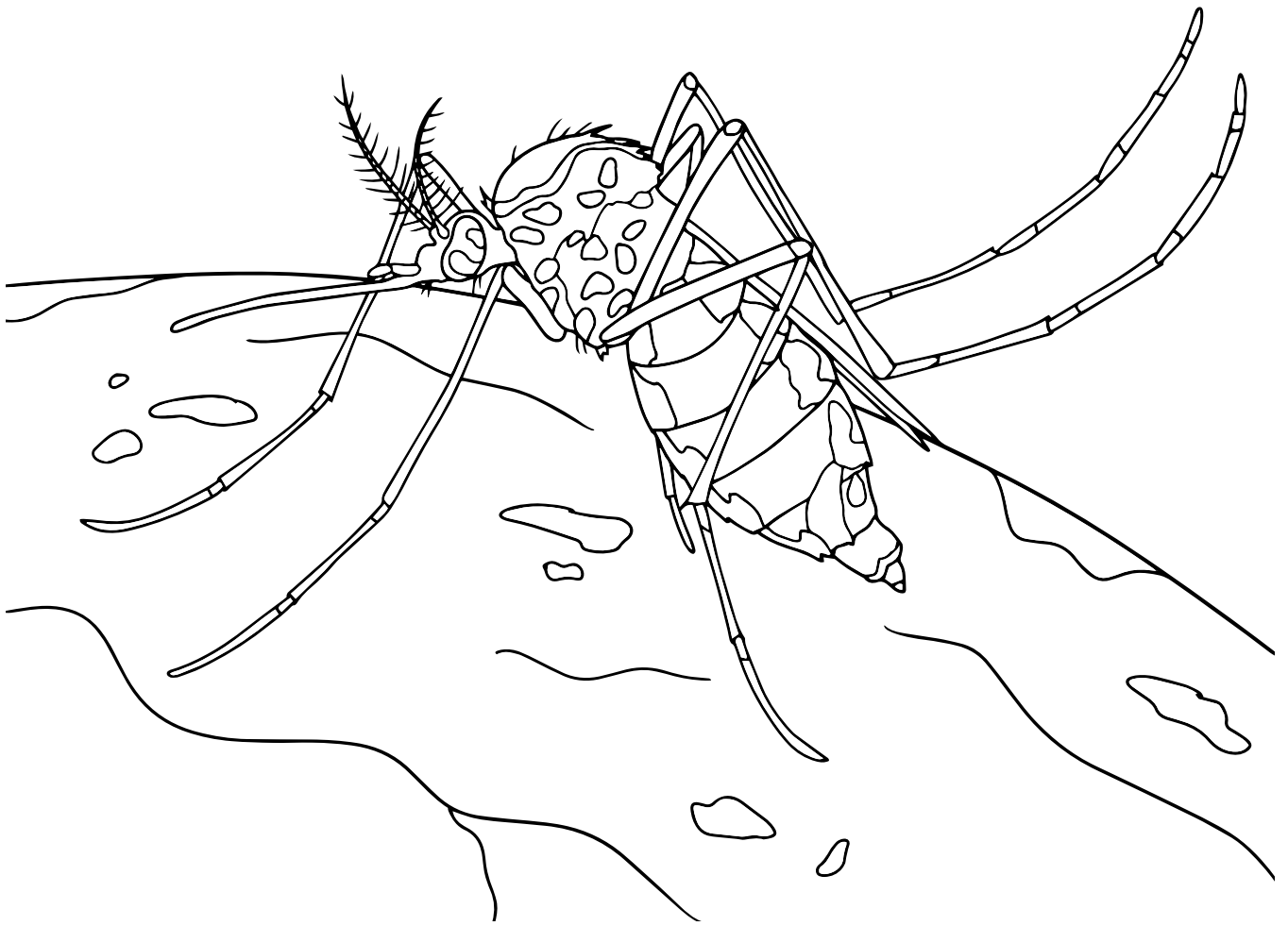
leguaan

iguana

iguane

iguana

leguaan



mosquito

mosquito

moustique

mug

mosquito

moustique

mosquito

mug



pelican

pélican

pelícano

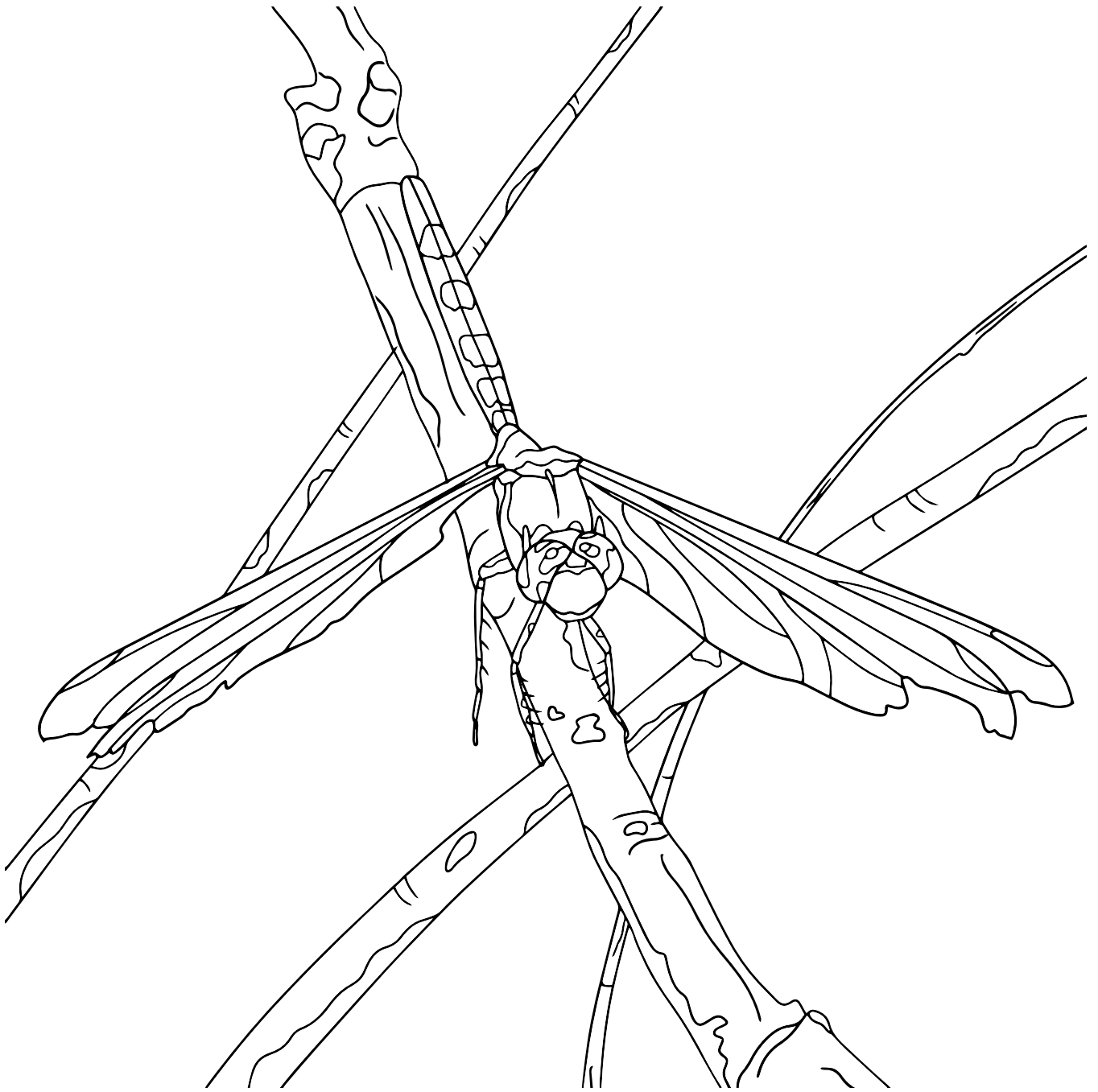
pelikaan

pelican

pélican

pelicano

pelikaan



dragonfly

libélula

libellule

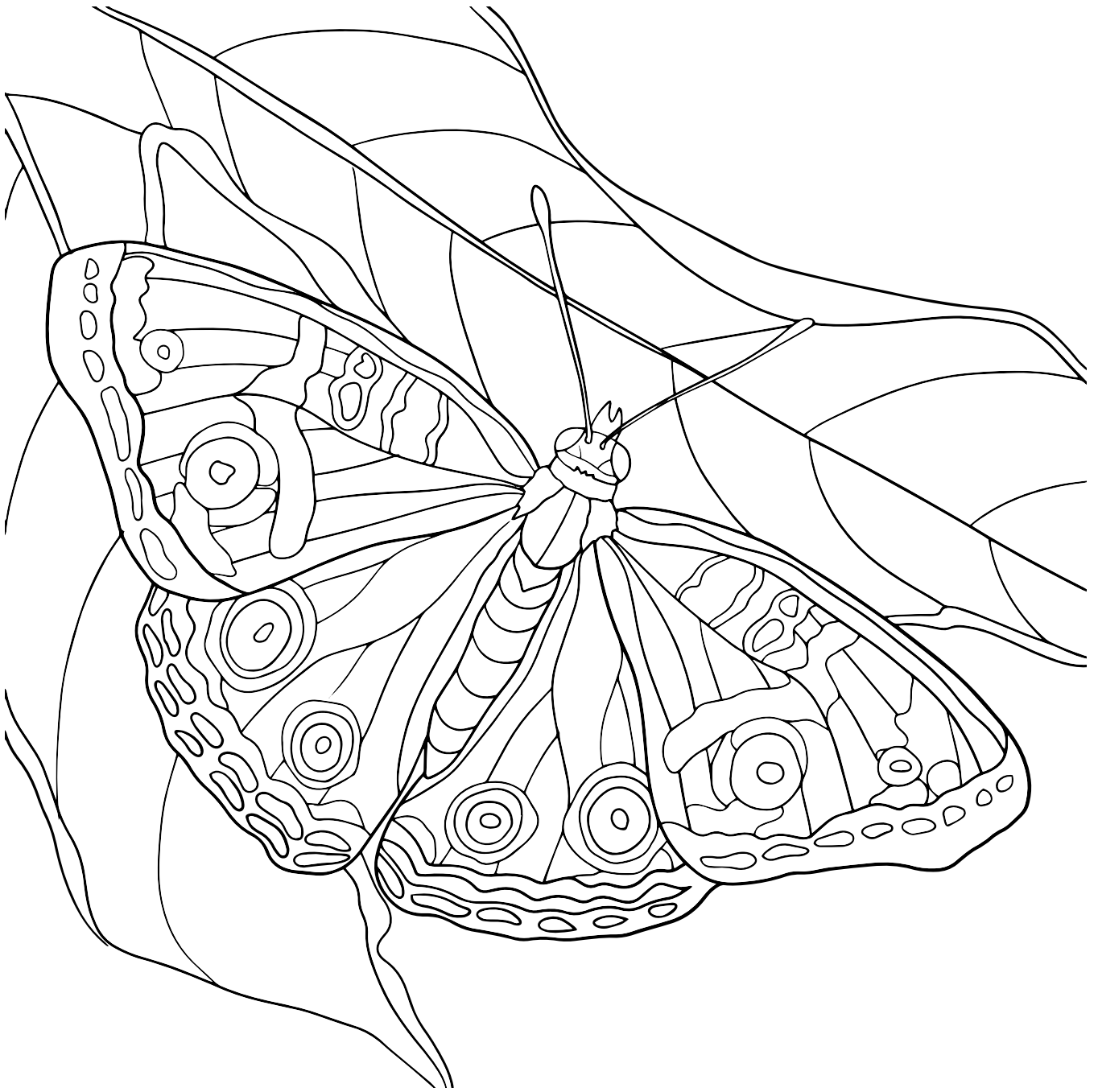
libelle

dragonfly

libellule

libélula

libelle



butterfly
papillon

mariposa
vlinder

butterfly

papillon

mariposa

vlinder

This book was developed as a companion to Amuseum Naturalis, St. Martin's free museum of nature and heritage. The Amuseum, and this book, were created by Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer is a non-profit association based in St. Martin. Their core mission is to collect and share knowledge about local nature and heritage. They carry out this mission through books and other publications, their free museum, short films and oral histories, events and other projects. Discover more and download free resources at lesfruitsdemer.com.



LES FRUITS DE MER

Ce livre a été conçu en complément de l'Amuseum Naturalis, le musée gratuit de la nature et du patrimoine de Saint-Martin. L'Amuseum et ce livre ont été créés par l'association Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer est une association à but non lucratif basée à Saint-Martin. Sa mission principale est de recueillir et partager des connaissances sur la nature et le patrimoine de l'île. L'association réalise cette mission à travers des livres et d'autres publications, son musée gratuit, des courts métrages et des histoires orales, des événements et d'autres projets. Pour en découvrir plus et télécharger des ressources gratuites, visitez lesfruitsdemer.com.

Este libro fue desarrollado como complemento del Amuseum Naturalis, el museo gratuito de la naturaleza y el patrimonio cultural de San Martín. El Amuseum, y este libro, fueron creados por Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer es una asociación sin ánimo de lucro con sede en San Martín. Su misión principal es recopilar y compartir conocimientos sobre la naturaleza y el patrimonio cultural locales. Llevan a cabo esta misión a través de libros y otras publicaciones, su museo gratuito, cortometrajes e historias orales, eventos y otros proyectos. Para descubrir más y descargar recursos gratuitos, visite lesfruitsdemer.com.



AMUSEUM
NATURALIS
at The Old House

The title is presented in a classic, blackletter-style font. The word 'AMUSEUM' is at the top, followed by 'NATURALIS' in a larger size. Below these, the phrase 'at The Old House' is written in a simpler, serif font. The entire title is framed by ornate, symmetrical scrollwork on both sides, with a horizontal line and three dots separating the top two words.

Dit boek is ontwikkeld als aanvulling op Amuseum Naturalis, het gratis natuur- en erfgoedmuseum van het eiland St. Martin. Het Amuseum en dit boek zijn gemaakt door Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer is een stichting gevestigd op het eiland St. Martin. Hun kernmissie is het verzamelen en delen van kennis over lokale natuur en erfgoed. Ze voeren deze missie uit door middel van boeken en andere publicaties, hun gratis museum, korte films en mondelinge geschiedenissen, evenementen en andere projecten. Ga naar lesfruitsdemer.com om meer te ontdekken en gratis bronnen te downloaden.



Cover artwork • Illustrations de couverture • Ilustraciones de la portada • Omslagillustraties: Paulina Hernández

Cover design • Conception de la couverture • Diseño de portada • Omslagontwerp: Mark Yokoyama

Monkey photo • Photo de singe • Foto de mono • Foto van aap: Binkie van Es

All other photos • Toutes les autres photos • Todas las otras fotos • Alle andere foto's: Mark Yokoyama

French parts edited thanks to • Parties françaises éditées grâce à • Partes en frances editadas gracias a • Franse delen bewerkt met dank aan: Juliette Leclercq

Spanish parts edited thanks to • Parties espagnoles éditées grâce à • Partes en español editadas gracias a • Spaanse delen bewerkt met dank aan: Andrés Colapinto

Dutch parts edited thanks to • Parties néerlandaises éditées grâce à • Partes en holandés editadas gracias a • Nederlandse delen bewerkt met dank aan: Werner van de Zilver

This book was produced with the support of:
Ce livre a été réalisé avec le soutien de :
Este libro fue realizado con el apoyo de:
Dit boek is tot stand gekomen met de steun van:



agence nationale
de la cohésion
des territoires



Color and learn in four of the many languages spoken on Soualiga, the island of St. Martin! Practice writing with the names of local animals in English, French, Spanish and Dutch. Here are photos of all the animals. Use the page number to find each one!

¡Colorea y aprende en cuatro de los muchos idiomas que se hablan en Soualiga, la isla de San Martín! Practica escribir los nombres de la fauna local en inglés, francés, español y holandés. Estas son las fotos de los animales. ¡Usa el número de página para encontrar cada uno!

Colorie et apprends dans quatre des nombreuses langues parlées à Soualiga, l'île de Saint-Martin ! Exerce-toi à écrire avec les noms des animaux locaux en anglais, français, espagnol et néerlandais. Voici des photos des animaux. Utilise le numéro de page pour les trouver !

Kleur en leer in vier van de vele talen die gesproken worden op Soualiga, het eiland St. Martin! Oefen het schrijven met de namen van lokale dieren in het Engels, Frans, Spaans en Nederlands. Hier zijn foto's van alle dieren. Gebruik het paginanummer om ze allemaal te vinden!

